

E-TWINNING PROVERBS in EUROPE



**Scuola primaria di Ripalimosani
Classe IV sezione A
Anno scolastico: 2015-2016**

**Insegnanti: Marinelli Maria Concetta
 Tullo Gina**

Il progetto ha inteso usare i proverbi per sensibilizzare le nuove generazioni sulle tradizioni e la cultura, per creare un ponte tra passato e presente. Attraverso la memoria storica di nonni e bisnonni, gli studenti hanno scelto proverbi in dialetto, li hanno tradotti nella lingua nazionale e poi in inglese. Alla fine del lavoro, tutti i proverbi sono stati raccolti e illustrati in un e-book .

The project intended to use proverbs as a centre of interest in order to raise awareness in new generations about traditions and culture, to create a bridge between past and present. Through the historical memory of grandparents and great-grandparents, students chose proverbs in dialect, translated them in the national language and then in English. At the end of the work, all proverbs were collected and illustrated in a collaborative e-book.



IL NOSTRO LOGO



Questo e' il nostro logo.

Le nostre mani sono il simbolo dell'amicizia e della cooperazione.

Il proverbio "UNO PER TUTTI-TUTTI PER UNO" e' il nostro slogan!

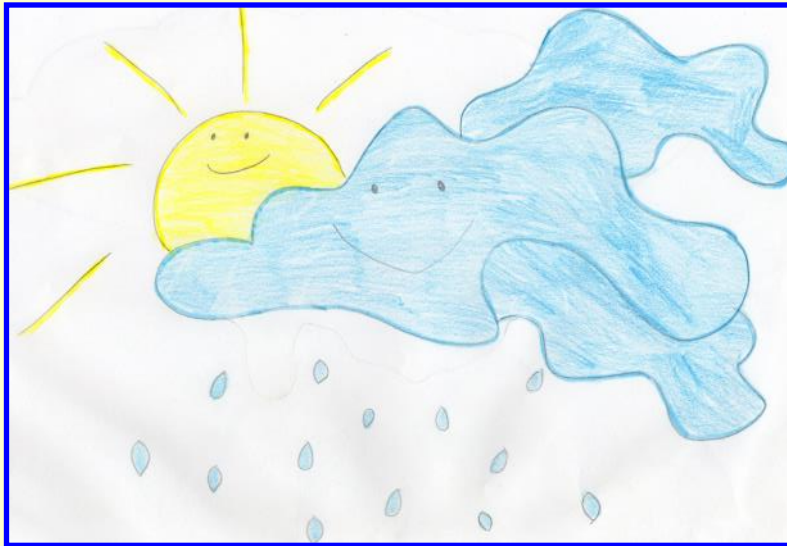
This is our logo.

Our hands are the symbol of friendship and of cooperation.

The proverb "ONE FOR ALL-ALL FOR ONE" is our slogan!

**W
E-TWINNING**

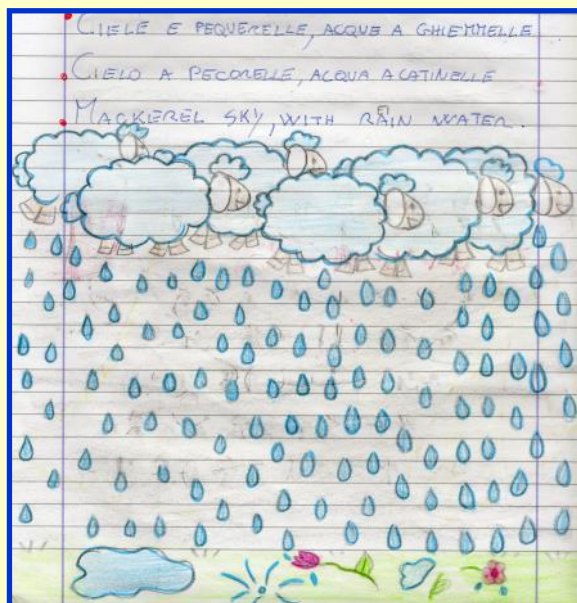
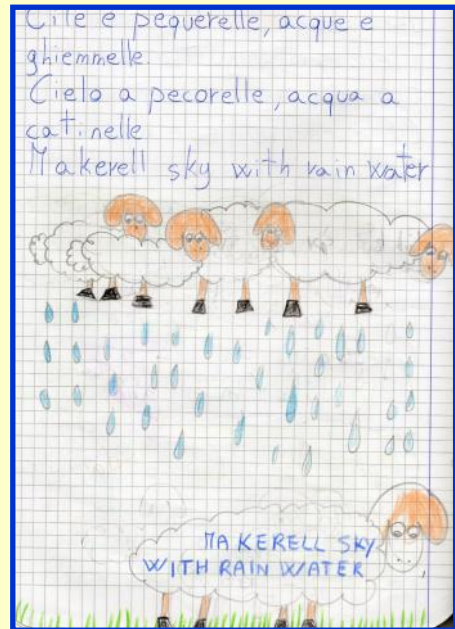
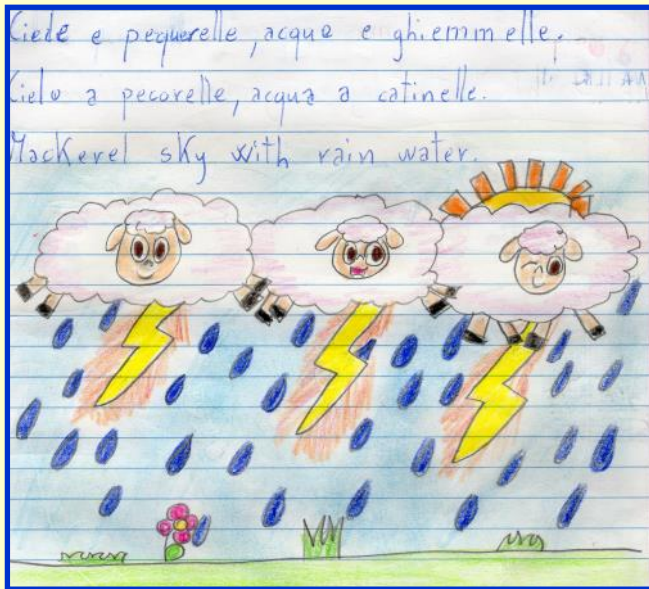
PROVERBI SULLE STAGIONI E SUL TEMPO ATMOSFERICO PROVERBS ON SEASONS AND WEATHER



Ciele e pequerelle, acque a ghiemmelle.

Cielo a pecorelle, acqua a catinelle.

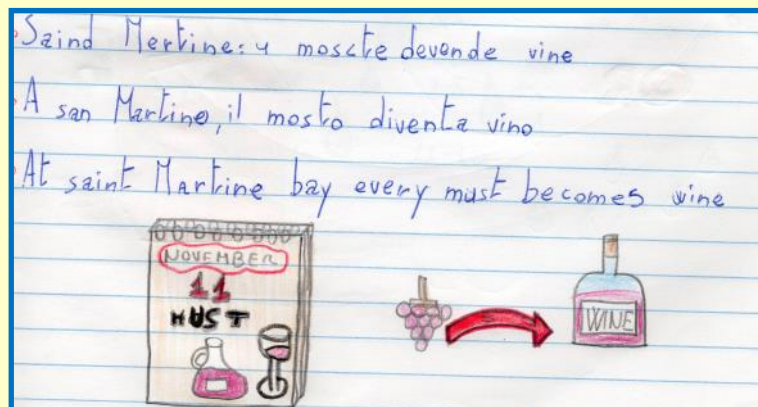
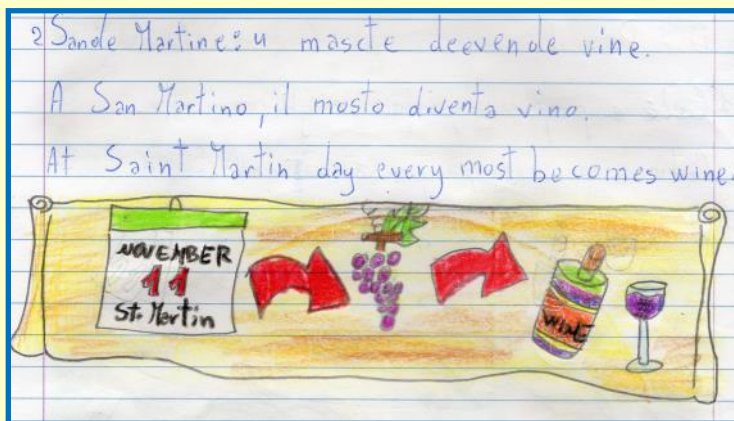
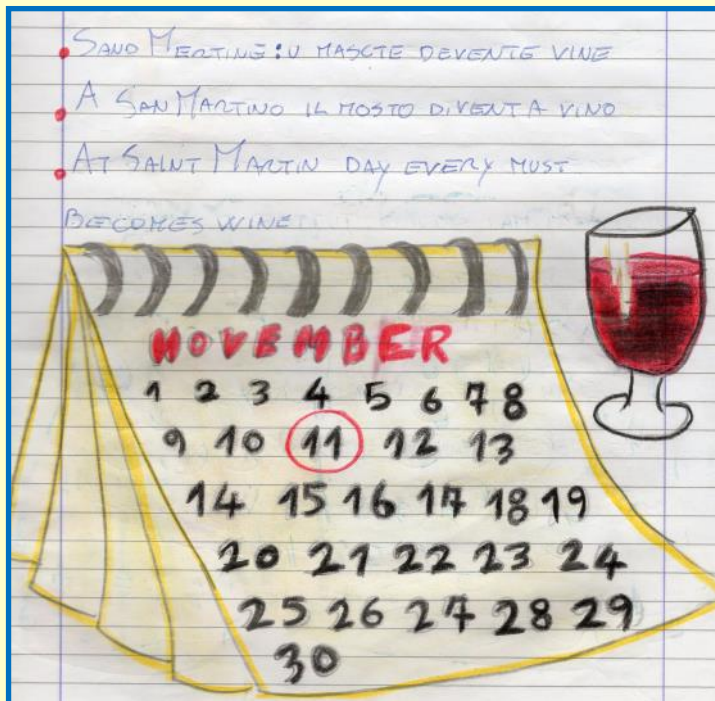
Mackerel sky, with rain water.



Sand Mertine: u moscte deveente vine.

A San Martino il mosto diventa vino.

At Saint Martin day every must becomes wine.

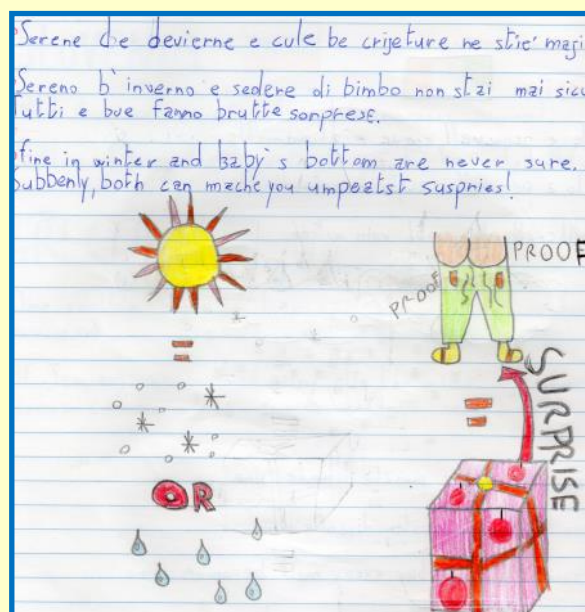
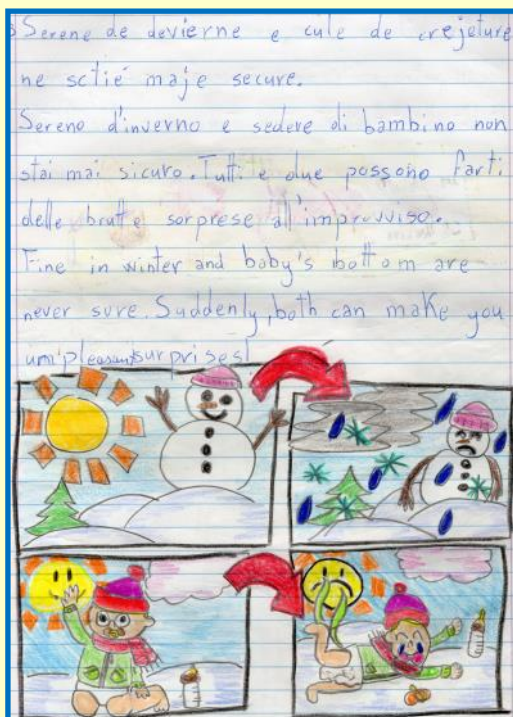


Serene de devierne e cule de crejeture ne scti e' maje secure.

Sereno d'inverno e sedere di bimbo non stai mai sicuro. Tutti e due possono farti delle brutte sorprese, all'improvviso.

Fine in winter and baby's bottom are never sure.

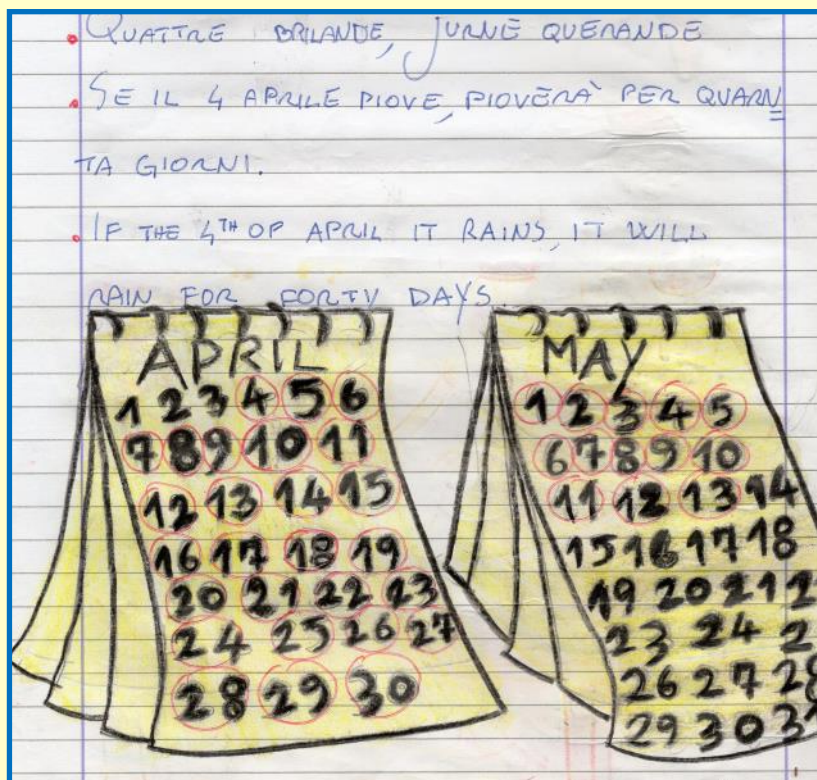
Suddenly both can make you unpleasant surprises!



Quattro brillante, jurne querande.

Se il quattro aprile piove, piovera' per quaranta giorni.

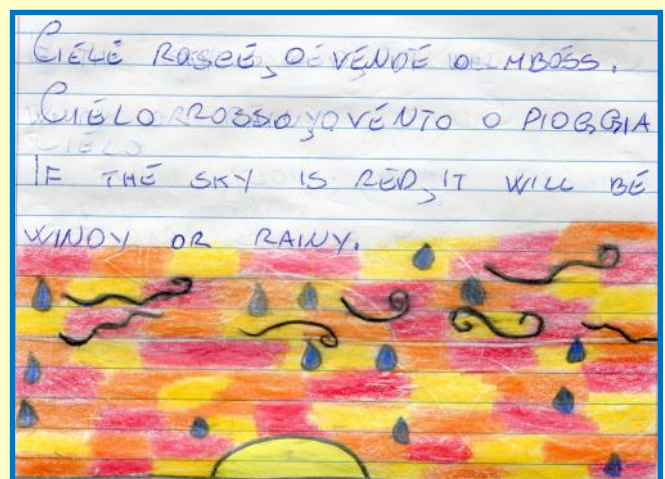
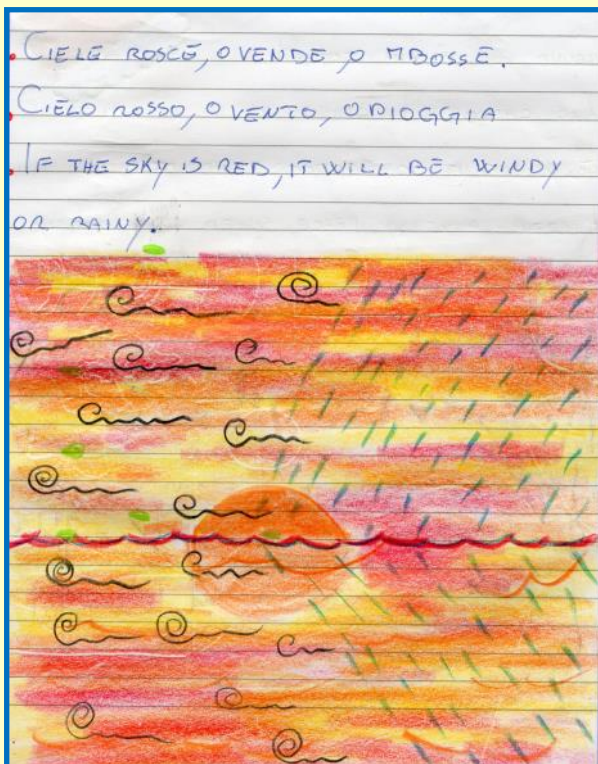
If on the fourth of April it rains, it will rain for forty days.



Ciele rosce, o vende o mbosse.

Cielo rosso, o vento o pioggia.

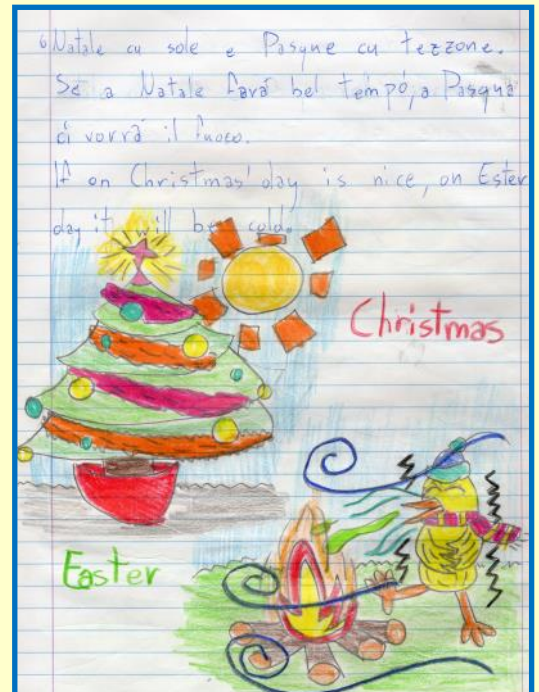
If the sky is red, it will be windy or rainy.



Netale cu sole e Pasque cu tezzone.

Se a Natale fa bel tempo, a Pasqua ci vorrà il fuoco.

If on Christmas day it is nice, on Easter day it will be cold.

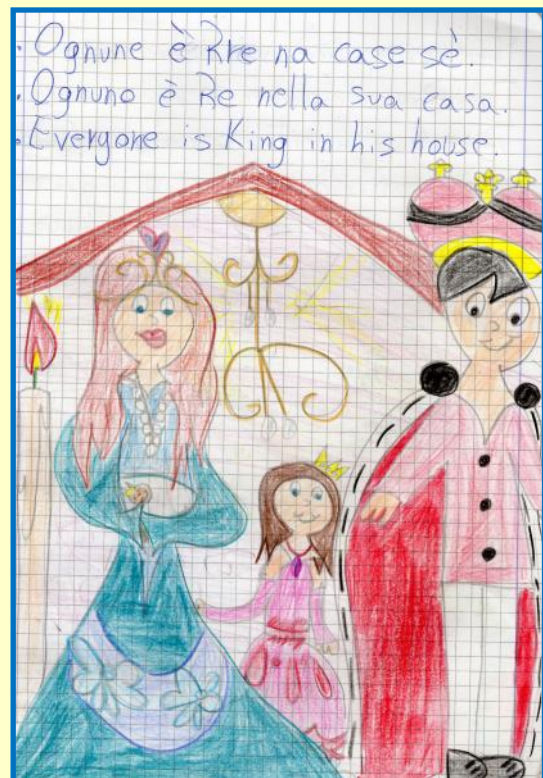
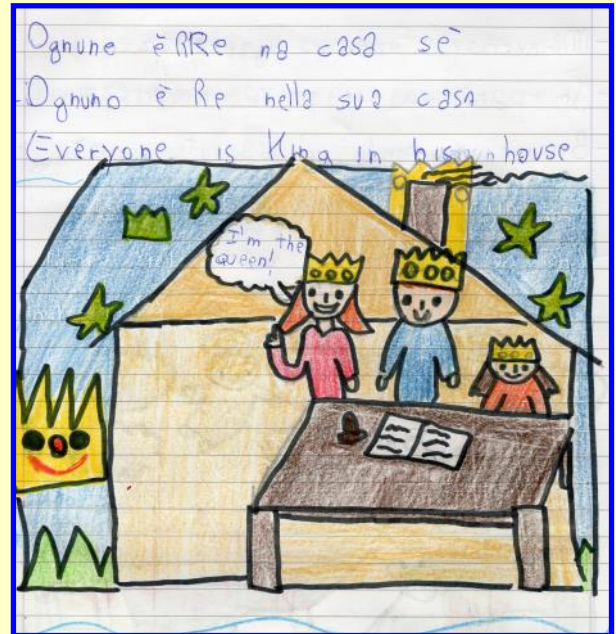
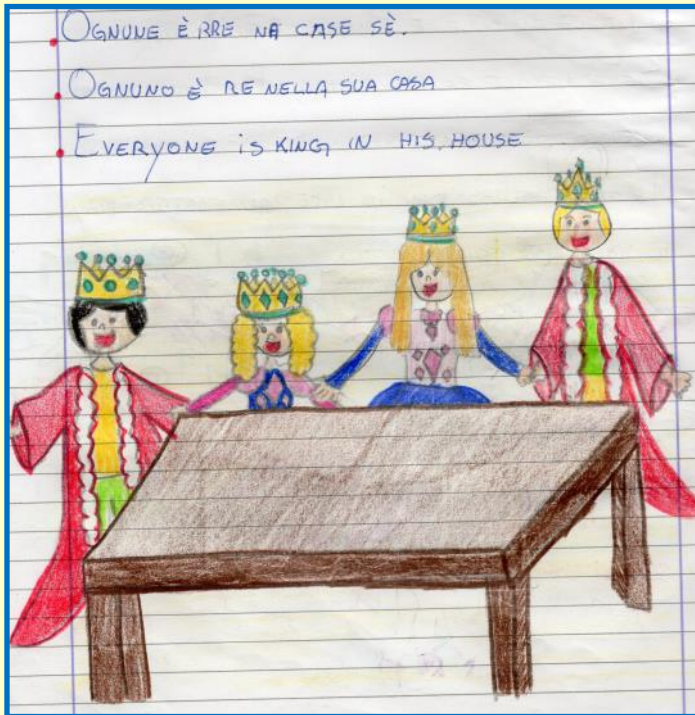


**PROVERBI
SULLA FAMIGLIA,
SULLA RELIGIONE E
SULLE FESTIVITA'
PROVERBS ABOUT FAMILY,
RELIGION AND FESTIVITIES**



Ognune è re na case sé.
Ognuno è re nella sua casa.

Everyone is king in his house.

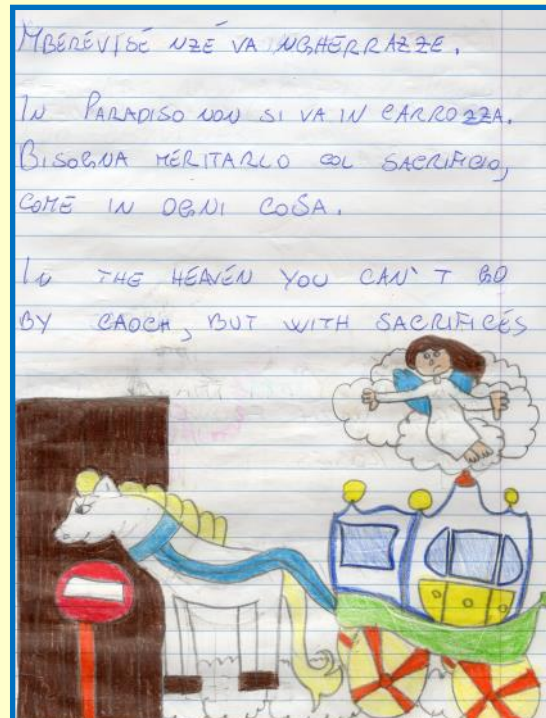
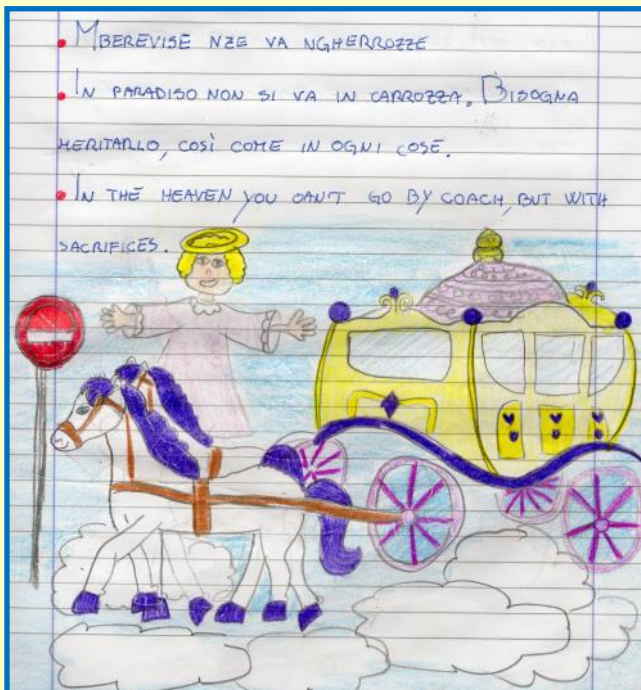


Mberevise nze va ngherrozze.

In paradiso non si va in carrozza.

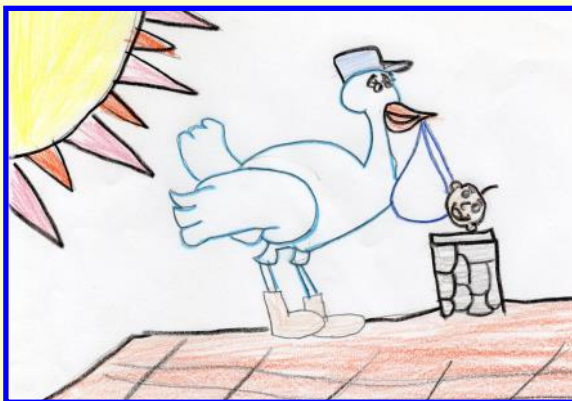
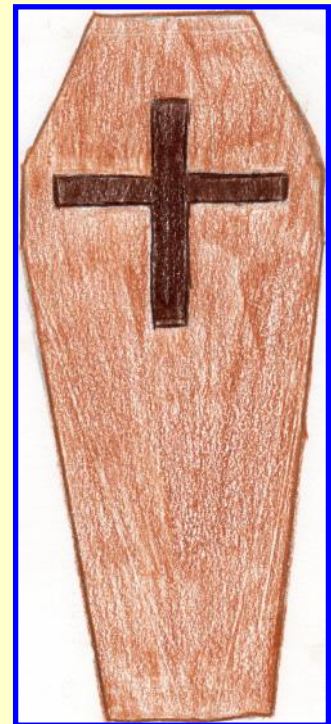
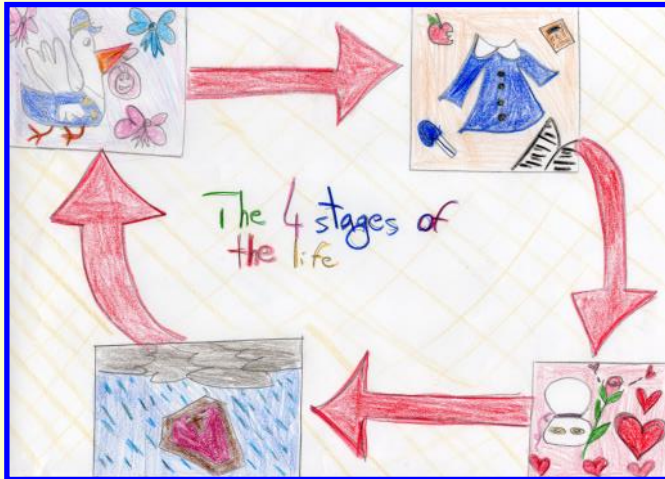
Bisogna meritarlo, come ogni cosa.

In the heaven you can't go by coach, but with sacrifices.

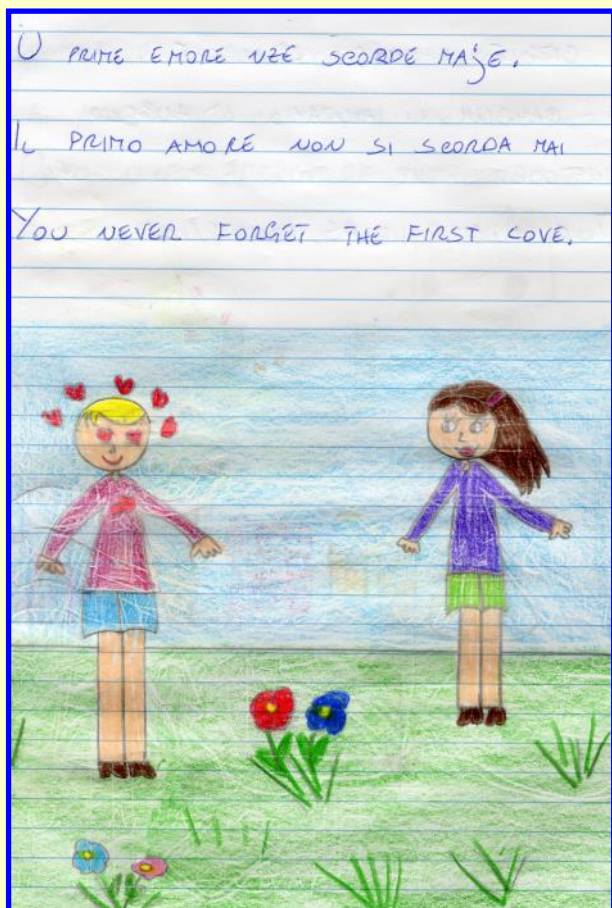
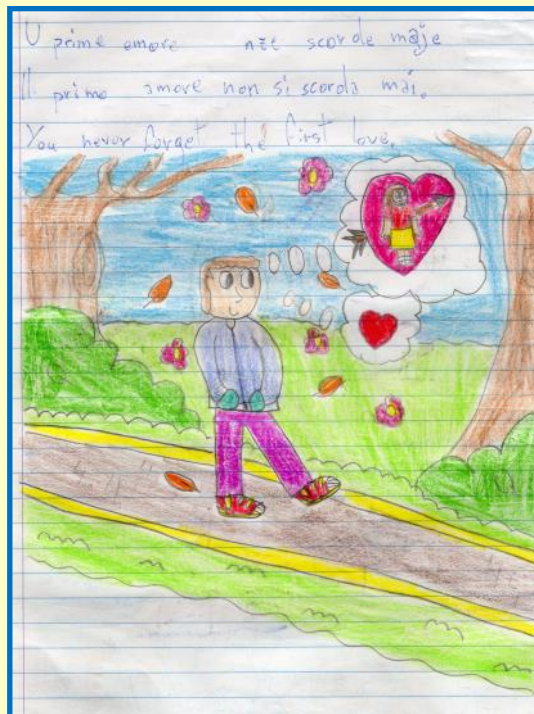


PROVERBI SULLE FASI DELLA VITA

PROVERBS ON STAGES OF LIFE



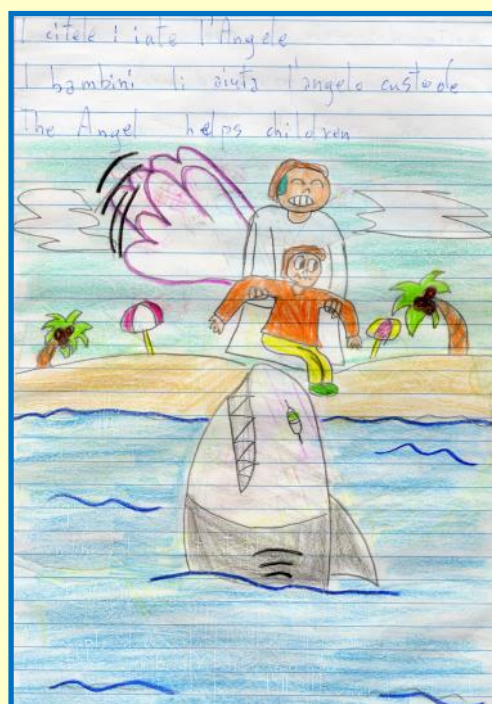
U prime emore nze scorde maje.
Il primo amore non si scorda mai.
You never forget the first love.



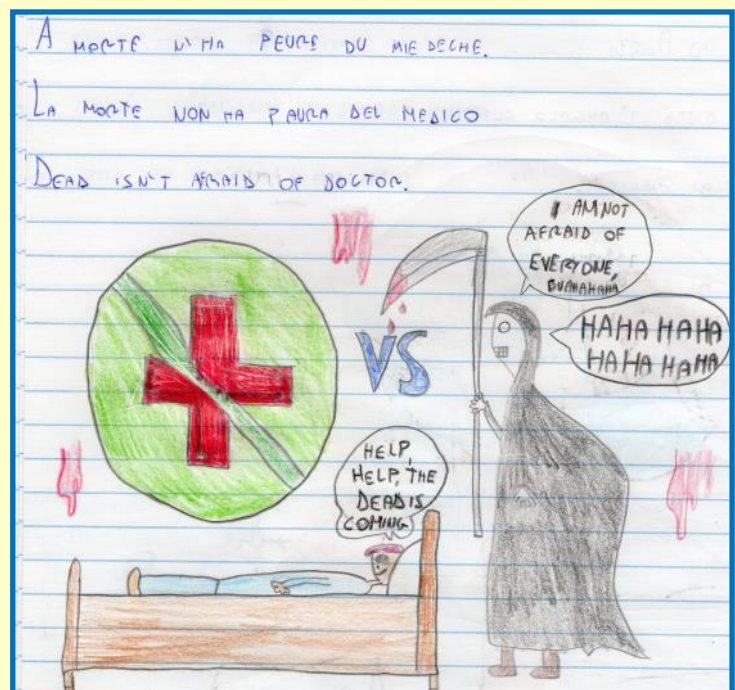
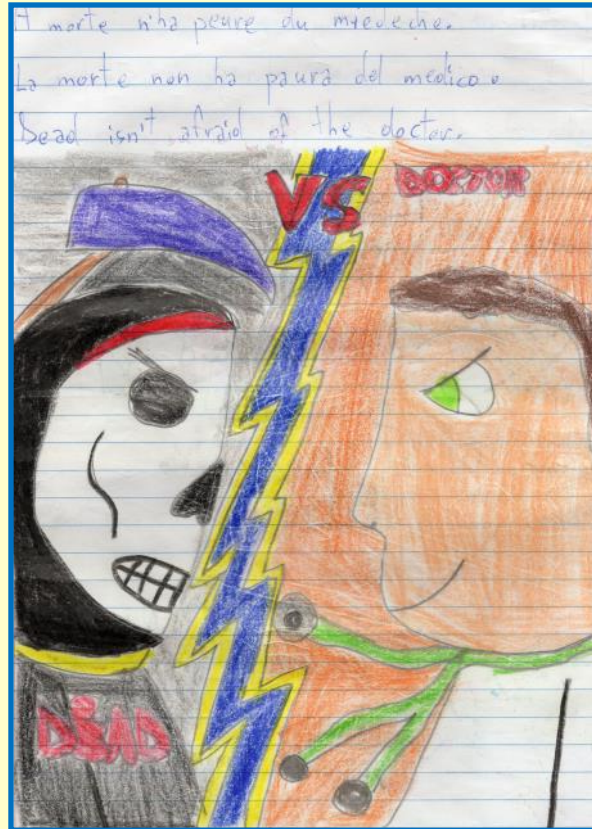
I citele i iute l'angele.

I bambini li aiuta l'angelo custode.

The angel helps children.

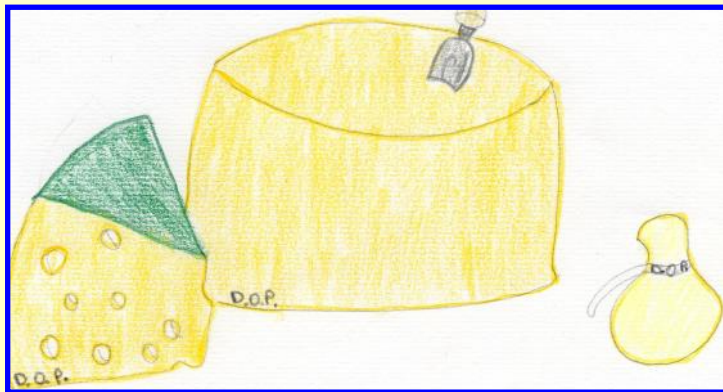


A morte n'ha peure du miedeche.
 La morte non ha paura del medico.
 Death isn't afraid of the doctor.



PROVERBI SUL CIBO

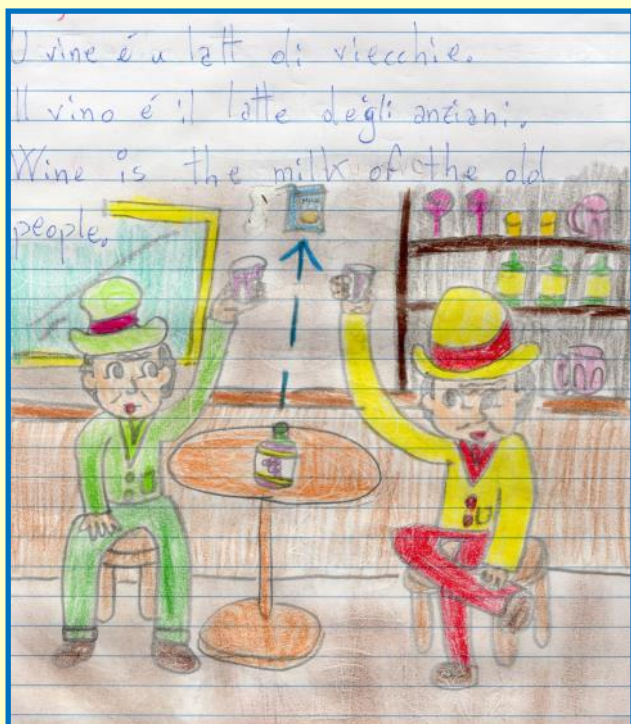
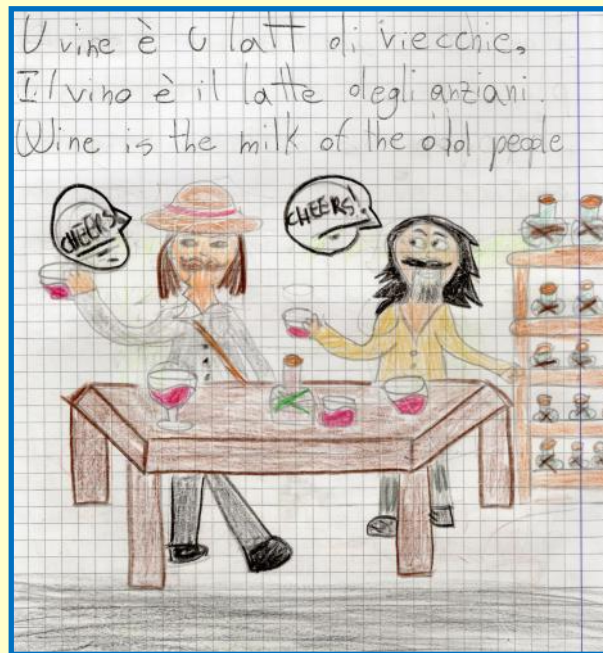
PROVERBS ABOUT FOOD



U vin e' u latt di viecchie.

Il vino e' il latte dei vecchi.

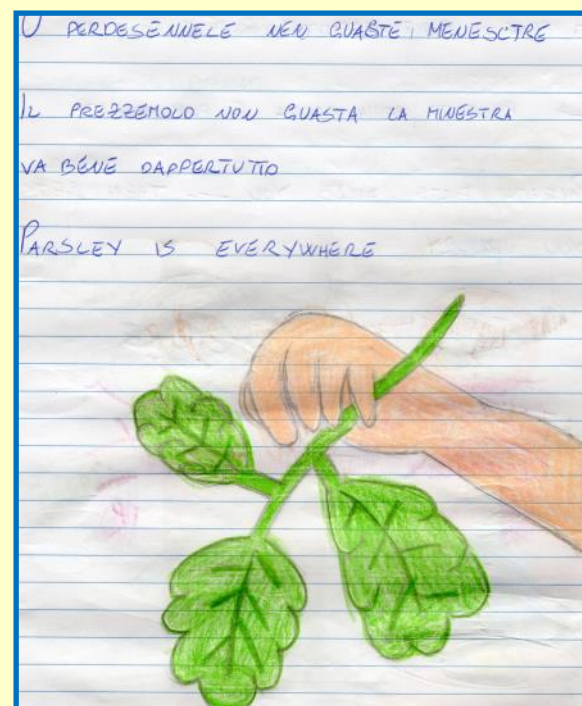
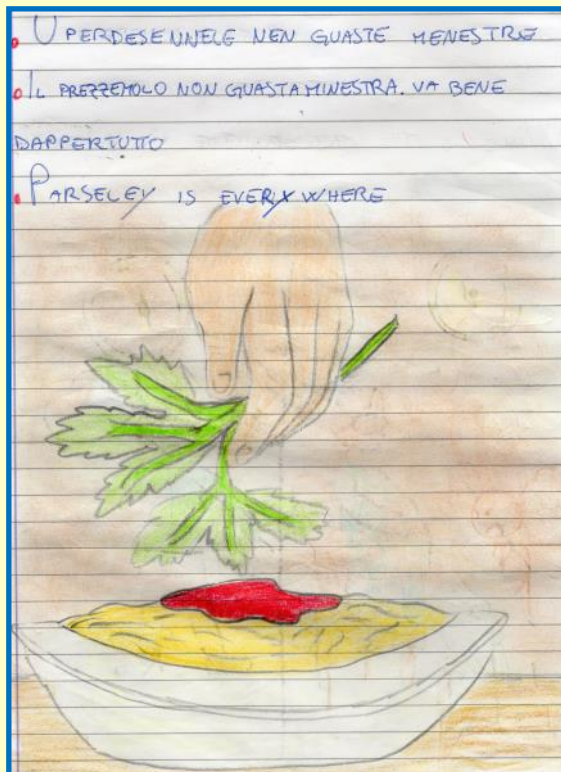
Wine is the milk of the old people.



U perdesennele nen guaste menestre.

Il prezzemolo non guasta minestra, va bene dappertutto.

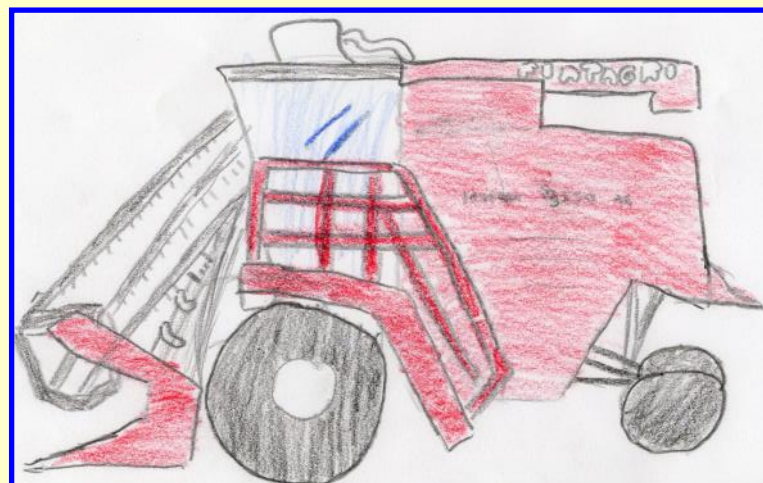
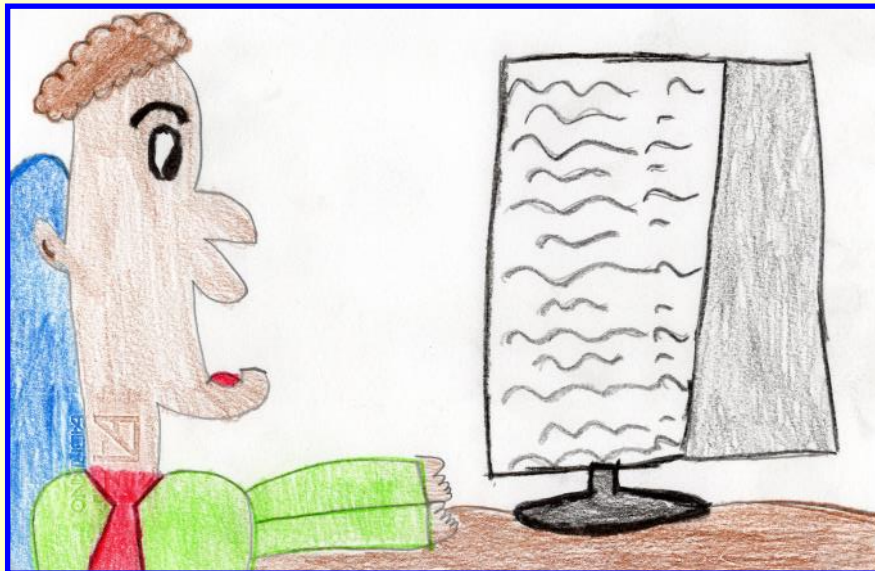
Parsley is everywhere.



A pelende, prime ebbotte e puo' ellende.
La polenta, prima gonfia e poi allenta.
Polenta, first fills you....then gets you hungry.



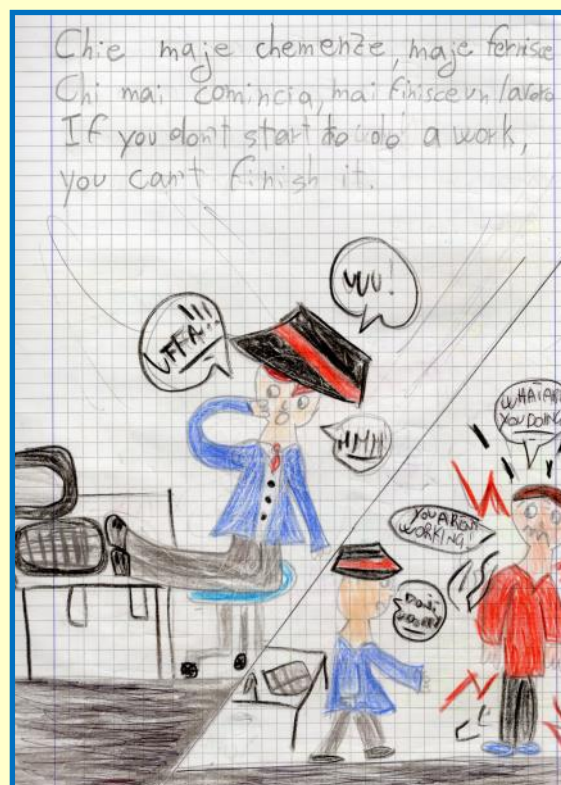
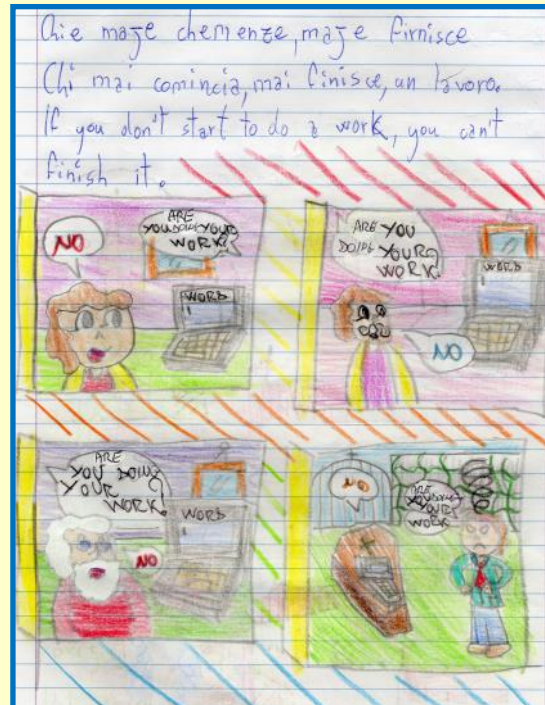
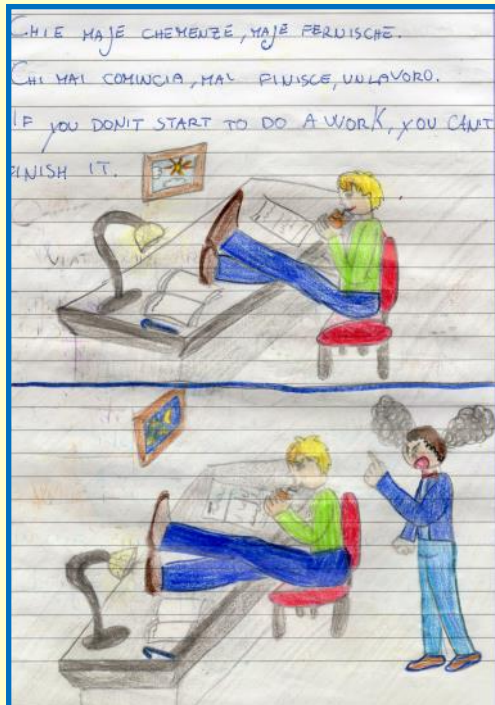
PROVERBI SUL LAVORO E SUI MESTIERI PROVERBS ABOUT WORK AND PROFESSIONS



Chie maje chemenze, maje fernische.

Chi mai comincia, mai finisce un lavoro.

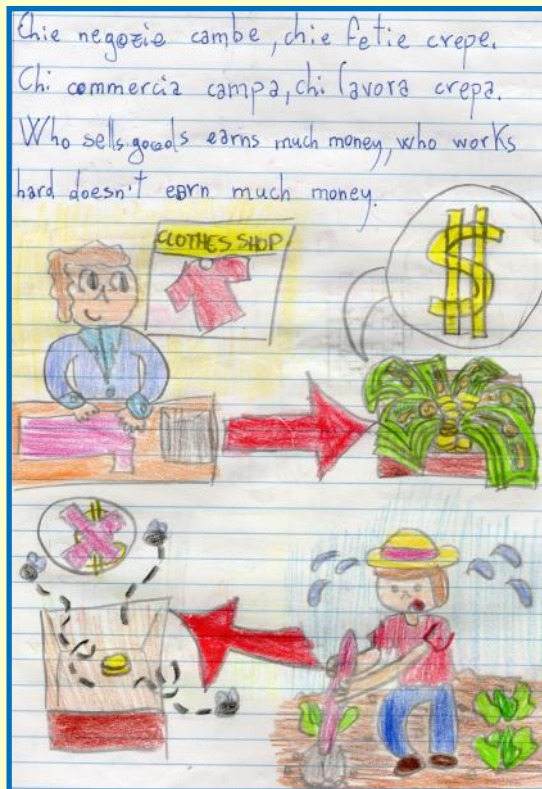
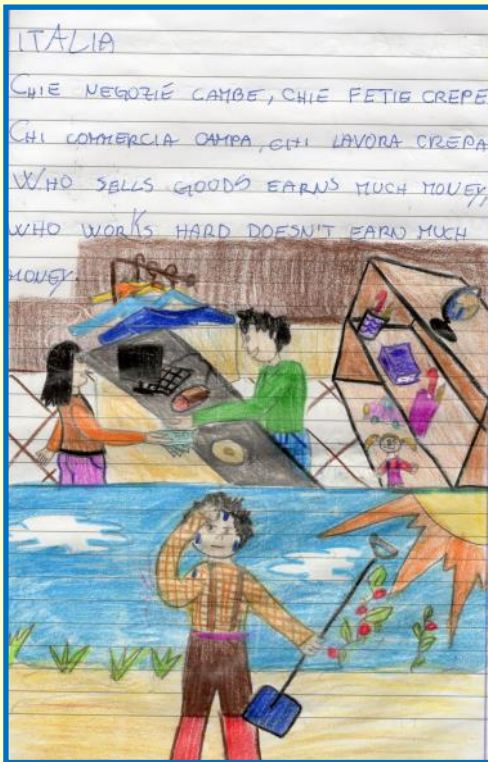
If you don't start to do a work, you can't finish it.



Chie negozie cambe, chie fetie crepe.

Chi commercia campà, chi lavora crepa.

Who sells goods earns much money, who works hard doesn't earn much money.

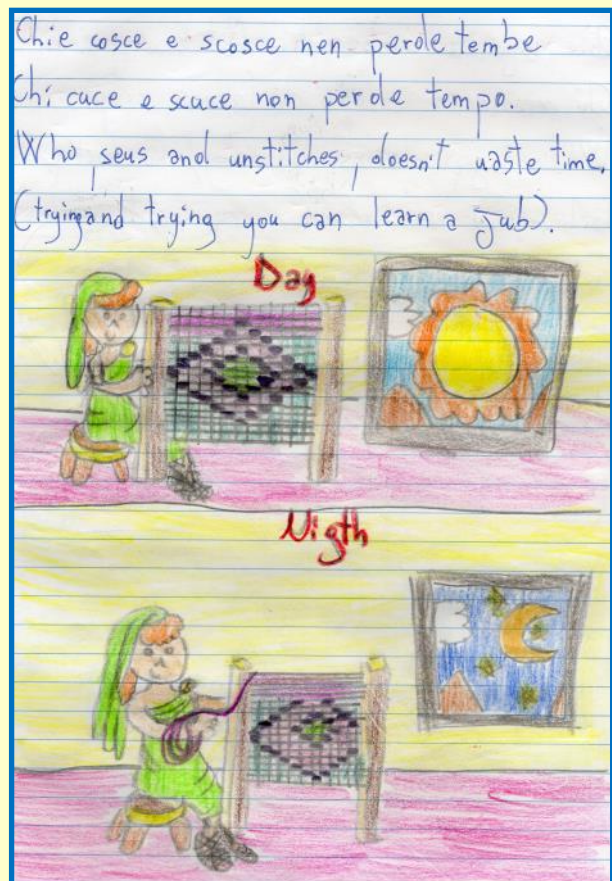
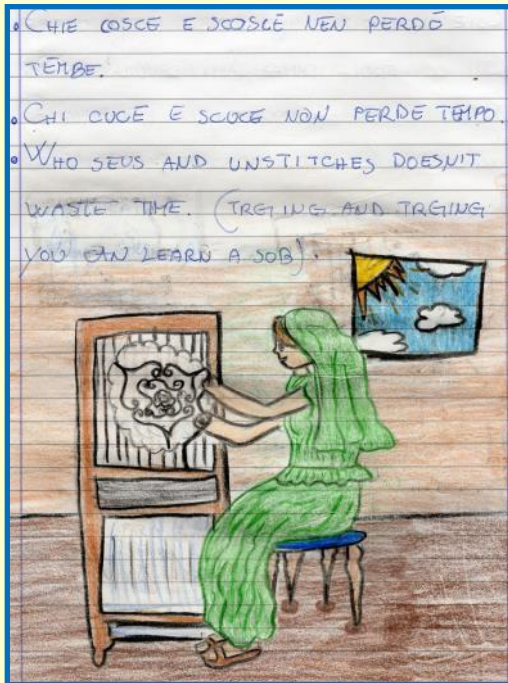


Chie cosce e scosce nen perde tembe,

Chi cuce e scuce non perde tempo.

Who sews and unstiches doesn't waste time.

(Trying and trying you can learn a job).



**I PROVERBI DEI
BISNONNI, DEI NONNI
E DEI NIPOTI**

**GREAT GRANDPARENTS ,
GRANPARENTS AND
GRANDCHILDREN'S
PROVERBS**

Terre senza legg, chembenar senza rrolloggie.
Terra senza legge, campanaro senza orologio.
Nation without a law, bell ringer without watch.



**A gatt frjose fecett i figl cecate.
La gatta frettolosa fece i figli ciechi.
The hasty cat had blind children.**



L'asen port a paglie e l'asen za magne.

L'asino porta la paglia e l'asino la mangia.

The donkey carries the straw and the donkey eats it.



**Sem jut e sem eremnute, quande grazie em erecvute.
Siamo andati e siamo tornati, quanta grazia abbiamo
ricevuto.**

**We went and we came back, we received a lot of
grace.**



Na votte ninn c'scta' u vin vone.
Nella botte piccola c'è il vino buono.
In the small barrel there is good wine.



A Chennelor o jocc, o chiov, devierne e sciute fore.
Alla Candelora, o nevica, o piove, l'inverno è ormai
finito.

On the "Candelora's day or it snows or it rains,
winter is out.



Mo pure i puc tenne a toscie.

Ora anche le pulci hanno la tosse.

Now the fleas have got the caught, too.



Dov arrive chiand u pezzuche.

Dove arrivi, pianta il piolo.

Where you arrive, you plant the stick.



Fie' u scem p ne gli na guerr.

Fai il fesso per non andare in guerra.

You want to be stupid so you don't go to the war.



Ettacche l'asen dov dic u petron.
Lega l'asino dove ti ordina il padrone.
Tie the donkey where the master tells you.



L'asen de Cambret mece de j niend va rret.

L'asino di Campodipetra invece di andare avanti va indietro.

The donkey of Campodipetra (a small village near Ripalimosani) instead of going ahead, it goes back.



**E llavà a coccie e l'asen, ze sprec acque e sepon.
A lavare la testa all'asino si spreca acqua e sapone.
Washing the head to the donkey, you waste water
and soap.**

